

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego staną się jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika,* jak plewa rozwiewana z klepiska** i jak dym (ulatuający) przez okno.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego będą niczym obłok poranny, niczym rosa, która szybko znika, niczym plewa rozwiewana z klepiska, niczym dym ulatuający przez okna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego staną się jak obłok poranny, jak przemijająca rosa poranna, jak plewy przez wichę porwane z klepiska i jak dym z komina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Przeżo się staną jako obłok poranny, a jako rosa poranna przechodząca, i jako plewy od wichru porwane z bojowiska, i jako dym z komina.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżo będą jako obłok zaranny i jako rosa ranna przechodząca, jako proch od wichru porwany z bojowiska i jako dym z dymnika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego będą podobni do chmur o świtanu, do rosy, która prędko znika, lub do żdźbła porwanego z klepiska, do dymu, co wychodzi przez okno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego staną się jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika lub jak plewa porwana z klepiska i jak dym z okna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego będą jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika, jak plewa porwana z klepiska i jak dym z okna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego staną się jak poranna mgła, jak rosa, która szybko znika, jak plewa porwana z klepiska, jak dym uchodzący z okna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego staną się podobni do obłoków porannych, do rosy, która rychło znika, do plew ulatuających z klepiska, do dymu uchodzącego z okna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це вони будуть як рання хмара і як рання роса, що йде, як полова видута з току, і як подих саранчі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego będą jak mgła poranna; jak rosa, co szybko znika; jak plewy rozwiane na klepisku oraz jak dym z dymnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego staną się jak obłoki poranne i jak rosa, która wcześniej znika, jak plewy uniesione z klepiska i jak dym przez otwór w dachu.

¹⁾ <x>220 7:9</x>; <x>290 44:22</x>; <x>350 6:4</x>; <x>230 68:3</x>

²⁾ <x>290 54:11</x>; <x>420 3:14</x>; <x>450 7:14</x>

³⁾ Lub: przez otwarte okno.